

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»


УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
И.В. Макурин
21 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины «Практический курс перевода
второго иностранного языка»

основной профессиональной образовательной программы
подготовки бакалавров
по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Специальный перевод»

Форма обучения очная
Технология обучения традиционная

Комсомольск-на-Амуре 2014 г.

Автор рабочей программы
доцент кафедры «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»

О.И. Лопатина
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Директор библиотеки

И.А. Романовская
« 16 » 01 2017 г.

Заведующий кафедрой «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»

Г.А. Шушарина
« 16 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного
факультета

И.В. Цевелева
« 16 » 01 2017 г.

Начальник УМУ

Е.Е. Поздеева
« 16 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составлена в соответствии требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Практический курс перевода второго иностранного языка							
Цель дисциплины	сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по переводу с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.							
Задачи дисциплины	Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и переводного языка Уметь: осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеть: основными приемами оформления текста перевода в компьютерных редакторах							
Основные разделы дисциплины	Военный перевод. Юридический перевод Экономический перевод. Медицинский перевод. Общественно-политический перевод							
Общая трудоемкость дисциплины	4 з.е./ 144 академических часа							
	Семестр	Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промеж уточная аттеста ция, ч	Всего за семестр, ч
		Лек ции	Пр. занятия	Лаб. работы	Контрольная работа			
	6 семестр			32	+	40	36	108
ИТОГО:			32		40	36	108	

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	З1(ПК-8-2) Знать: основные источники получения справочной информации, требуемой в ходе переводческой деятельности	У1(ПК-8-2) Уметь: Осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для оптимального решения переводческих задач	Н1(ПК-8-2) Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы для точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	З1(ПК-9-1) Знать: способы достижения эквивалентности в устном и письменном переводе	У1(ПК-9-1) Уметь: профессионально грамотно выбирать общую стратегию устного и письменного перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала	Н1(ПК-9-1) Владеть: широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь
ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	З3(ПК-13-1) Знать: способы развития оперативной и долговременной памяти (мнемотехника)	У3(ПК-13-1) Уметь: развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника)	Н3(ПК-13-1) Владеть: навыками запоминания фрагментов текста для осуществления устного последовательного перевода

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина является дисциплиной вариативной части и относится к дисциплинам по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные на предыдущих этапах освоения компетенции ПК-8 " Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях "

- Корпусная лингвистика / Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» является основой для успешного прохождения преддипломной практики и государственной итоговой аттестации.

Дисциплина «Практический курс перевода второго языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем выполнения практических занятий, практикумов, лабораторных работ, выполнения курсовых проектов / работ, иных видов учебной деятельности.

Дисциплина «Практический курс перевода второго языка» в рамках воспитательной работы направлена на воспитание умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения.

Входной контроль проводится в виде перевода текста. Пример текста представлен в приложении 1 РПД.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часа.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	32

В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа,	40

Объем дисциплины	Всего академических часов
	Очная форма обучения
включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	
Промежуточная аттестация обучающихся	36

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
6 семестр					
Вооруженные силы. Виды вооруженных сил. Сухопутные войска. Военно-морские силы. Военно-воздушные силы. Корпус морской пехоты. Оборонно-наступательные действия	Практическое занятие	5	Традиционная	ПК-8 ПК-9 ПК-13	31(ПК-8-2) Н1(ПК-9-1) 33(ПК-13-1) У1(ПК-8-2)
Юриспруденция. Правовые системы России и Китая. Отраслеведение системы права. Китайский суд. Работа адвокатов.	Практическое занятие	5	Традиционная	ПК-8 ПК-9 ПК-13	31(ПК-8-2) Н1(ПК-9-1) 33(ПК-13-1) У1(ПК-8-2) У1(ПК-9-1)
Основы экономики. Формы собственности в бизнесе. Договоры, контракты	Практическое занятие	5*	Традиционная	ПК-8 ПК-9 ПК-13	Н3(ПК-13-1) Н1(ПК-9-1) 33(ПК-13-1) 31(ПК-9-1) Н1(ПК-8-2)
Современная медицина. Система здравоохранения в	Практическое занятие	5*	Традиционная/ интерактивная	ПК-8 ПК-9	У1(ПК-8-2) У1(ПК-9-1)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
России и за рубежом. Хирургия. Болезни и осложнения.				ПК-13	У3(ПК-13-1) Н3(ПК-13-1)
Политическое устройство. Политические партии. Общественные организации	Практическое занятие	12	Интерактивная	ПК-8 ПК-9 ПК-13	31(ПК-9-1) У1(ПК-9-1) Н3(ПК-13-1) 33(ПК-13-1)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям, выполнение практического задания, подготовка к контрольной работе)	40	Выполнение заданий	ПК-8 ПК-9 ПК-13	31(ПК-8-2) У1(ПК-8-2) Н1(ПК-8-2) Н1(ПК-9-1) 31(ПК-9-1) У1(ПК-9-1) 33(ПК-13-1) Н3(ПК-13-1) У3(ПК-13-1)
Промежуточная аттестация по дисциплине		36	экзамен	ПК-8 ПК-9 ПК-13	31(ПК-8-2) У1(ПК-8-2) Н1(ПК-8-2) Н1(ПК-9-1) 31(ПК-9-1) У1(ПК-9-1) 33(ПК-13-1) Н3(ПК-13-1) У3(ПК-13-1)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции и	Знания, умения, навыки
Итого по дисциплине	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	32	-	-	-
	Самостоятельная работа	40	-	-	-
ИТОГО: общая трудоёмкость дисциплины 108 часов, в том числе 14 часов в интерактивной форме					

* Реализуется в форме практической подготовки

3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Практический курс перевода второго иностранного языка», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; подготовка практических заданий; подготовка к контрольной работе.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода. / В. Ф. Щичко, , Г.Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2009. – 368 с.

Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к

более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, не требующую больших интеллектуальных усилий.

4 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Военный перевод. Юридический перевод Экономический перевод. Медицинский перевод. Общественно-политический перевод	З1(ПК-8-2)	Практическое задание 1	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе
	У1(ПК-8-2)	Практическое задание 2	
	Н1(ПК-8-2)	Практическое задание 3	
	З1(ПК-9-1)	Практическое задание 4	
	У1(ПК-9-1)	Практическое задание 5	
Все разделы	НЗ(ПК-13-1)	Контрольная работа	Количество правильных ответов
Все разделы	УЗ(ПК-13-1)	Экзамен	Демонстрирует умение применять полученные знания для решения задач или заданий по дисциплине в целом.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена (6 семестр).

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
6 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме экзамена</i>				
1	Практическое задание	В течение семестра	25 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
Текущий контроль:			30 баллов	
Экзамен		Задания – Оценивание уровня усвоенных знаний, умений,	30 баллов (10 баллов за каждое)	15 баллов - студент правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы. 10 баллов - студент выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
		навок		<p>материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов.</p> <p>5 баллов - студент выполнил практическое задание билета с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей.</p> <p>0 баллов - при выполнении практического задания билета студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов.</p>
	Промежуточная аттестация:		30 баллов	
	ИТОГО:		60 баллов	
<p>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине, включая экзамен:</p> <p>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);</p> <p>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);</p> <p>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов - «хорошо» (средний уровень);</p> <p>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень).</p>				

Типовые задания для текущего контроля

Практические задания

Раздел № 1 «Военный перевод. Юридический перевод
Экономический перевод. Медицинский перевод. Общественно-политический перевод»

Практическое задание 1:

1. Выполните перевод

中华人民共和国武装力量，由中国人民解放军、中国人民武装警察和民兵组成。人民解放军建立于 1927 年 8 月 1 日。中华人民共和国中央军事委员会领导全国武装力量。其职权是：统一指挥全国武装力量；决定军事战略和武装力量的作战方针；领导和管理中国人民解放军的建设，制定规划、计划并组织实施；向全国人民代表大会或者全国人民代表大会常务委员会 18 会提出议案；根据宪法和法律，制定军事法规，发布决定和命令；决定中国人民解放军的体制和编制，规定总部以及军区、军兵种和其他军区级单位的任务和职责；依照法律、军事法规的规定，任免、培训、考核和奖惩武装力量成员；批准武装力量的武器装备体制和武器装备发展规划、计划，协同国务院领导管理国防科研生产。中国共产党中央军事委员会是中国武装力量的最高统率机构，负责党和国家的最高军事决策和军事指挥，根据党的路线、方针、政策和国家的安全与发展的需要，确定军事战略，领导军事建设。国防部是中华人民共和国国务院的军事部门。根据宪法规定，国务院领导和管理国防建设事业。国务院设立国防部，一切需要由政府负责的军事工作，则经国务院作出相应决定，通过国务院或以国防部的名义组织实施。国防部在接受国务院领导的同时也接受中央军事委员会的领导。中央军委通过总参谋部、总政治部、总后勤部、总装备部对全军实施作战指挥和建设领导。总参谋部是中央军事委员会的军事工作机关，是全国武装力量军事工作的领导机关，在中央军委领导下负责组织领导全国武装力量的军事建设和组织指挥全国武装力量的军事行动。主要任务是：拟订和组织实施战略战役计划和动员计划，指挥和实施各军种、战区的作战行动；拟订和组织实施人民武装力量建设计划，掌握军队的组织建设、军事训练、装备计划和行政管理勤务。总政治部是管理全军党的工作，组织政治工作的最高领导机关。总政治部的基本任务是：遵照中共中央、

中央军委的决议和指示，确定全军政治工作的方针任务，并指导下级机关执行，保证中共中央、国务院、中央军委赋予军队的各项任务的完成。总后勤部是负责军队物资、卫生、技术、运输等方面供给的机关。基本任务是：计划和实施全军后勤工作，制定并监督贯彻后勤工作条令与规章制度，组织全军后勤教育训练和科学研究。总装备部负责组织领导全军的武器装备建设工作。

2. Приведите эквиваленты терминов и словосочетаний.

Вид вооруженных сил; род войск; орган военного управления; тыловой орган; подразделение; часть; соединение; объединение; состоять из родов войск и специальных войск; предназначаться для ведения боевых действий; руководство видом вооруженных сил осуществляется Главнокомандующим; составная часть вида вооруженных сил; иметь своё вооружение и военную технику; вести боевые действия на суше; способы боевого применения; использовать корабельный состав в качестве основы ВМФ; вести боевые действия на море; вести боевые действия самостоятельно или совместно с другими видами вооруженных сил; состоять из подводного флота, надводного флота и морской пехоты; вести боевые действия в воздухе; иметь на вооружении военные самолеты; войска ракет класса «земля-воздух»; зенитная артиллерия; воздушнодесантные войска; основная боевая сила для нанесения ядерного контрудара; находиться под непосредственным командованием ЦВС; иметь на вооружении стратегические ядерные ракеты класса «земляземля»; наносить эффективный контрудар в целях самозащиты; иметь на вооружении оперативно-тактические ракеты в обычном снаряжении; выполнять задачу по нанесению ракетного удара.

Практическое задание 2:

Выполните перевод

中俄在教育和文化方面的合作

俄罗斯是中国的伟大邻邦，我们两国之间的政治，经济和文化关系一年比一年强大。目前，中俄两国人民之间存在着传统友谊，中国对俄罗斯奉行睦邻友好的政策。我想说到中俄在教育和文化方面的合作。最近，我们两国的合作关系有很大的发展。比如，2006年

我们在中国举行俄罗斯年，2007年我们在俄罗斯举行中国年。这些活动对我们两国合作关系的发展起很大的作用，能帮助我们两国人民多了解中国，俄罗斯的文化。这些活动取得了巨大成功，全面深化和丰富了中俄在政治、经贸和文化领域的交流与合作。我们俩国家的领导知道，国家的语言是民族文化的反映，所以在2009年我们要在中国举行“俄语年”，在2010年在俄罗斯举行“汉语年”。

在中国有很多学习俄语的人，所以在2009年我们要在中国举行的“俄语年”能推进对俄语的兴趣。同时，在俄罗斯学习汉语的人一年比一年多。中国很重视在外国推广汉语的项目。比如说，在海外建立中国孔子学院的主要目的是发展中国与世界各国的友谊关系，提高对中国，对汉语的兴趣。根据2007年的统计，在俄罗斯有7个中国孔子学院，还有十个大学也想建立中国孔子学院。

我希望俄罗斯为对俄语的兴趣提高也会创造跟孔子学员一样的学院。我希望我们两国之间的关系一年比一年好。

*Практическое задание 3:
Выполните перевод*

劳动和富裕

近几年，不论农村或城镇，都出现了一批年收入大大超过平均水平的富裕户。这是令人高兴的好事。它说明我们的政策深得人心，我们的社会主义建设事业走上了正路。广大人民从这里看到了希望。在党中央的方针政策指引下，一些人依靠自己的劳动首先富裕起来，这是完全正当的。应当看到，他们的富并非轻易得来，而是付出了艰苦的体力劳动和脑力劳动的结果，是用心血和汗水换来的。据报道，咸阳市那个离职卖烤羊肉串的余林舟，收入很多，但他每天劳动都在十六个小时以上。早上六点去买肉，回来切块，穿串，需要七八个小时，下午四五点钟出摊，经常要卖到半夜。这样繁重的劳动，比他当年采购员要辛苦得多。这样的事例还可以举出很多。一些人为什么只看到他们的收入超过别人，却不去考虑，他们付出的比别人多得多的劳动呢？

在社会主义社会，富裕和劳动是密不可分的，每个劳动者都有致富的机会。谁付出的劳动多，对社会对国家的贡献大，谁就比别人收入多一些，生活好一些，这是符合按劳分配、多劳多得的社会主义原则的。

看到别人劳动致富了，就要想一想，别人是怎样劳动的，自己又是怎样劳动的，就应当下决心，努力劳动，努力学习，依靠自己的劳动和智慧，为社会创造更多的财富，为自己创造更好的生活。

Практическое задание 4: Выполните перевод

对针灸的质疑

针灸的理论基础是传统中医学，与现代医学的思维模式相距甚大。在现代医学传入中国之后，针灸是否有效这一问题问题一直有争论。

现代科学从组织学和生理学上尚未发现气、经络或者穴位的存在^{[10][11][12]}，且部分当代针灸使用者并非依据传统理论体系进行实践^{[13][14]}。因为缺乏足够的现代医学实验证实其疗效，针灸常在部分国家被视作替代疗法甚至伪科学。科学研究显示针灸有缓解疼痛与术后恶心的效用^{[17][18][19]}。有人质疑针灸的效用极其微弱不足以建立临床关系，认为显示针灸有效果的研究结论可能是安慰剂效应、不完全双盲实验或发表偏倚的结果。

世界卫生组织（WHO）在1979年所出版的刊物中认可针灸在某些症状中有治疗作用^[25]。Cochrane Collaboration的科学家认为针灸对戒烟、气喘、抗类

风湿关节炎、头疼等问题没有效用。

2007年9月《内医档案》杂志刊登，德国雷根斯堡大学的迈克尔·哈克博士主持的实验使用1162名腰痛病患分3组分别进行针灸、假针灸和常规治疗对比试验。发现腰痛情况好转的人，针灸组有47.6%，假针灸组有44.2%，常规治疗组有27.4%。针灸组和假针灸组没有统计学意义的差别。

[26]2009年西雅图的一个研究小组主持的研究表明，对长期腰疼患者，针灸和假针的治疗效果都比传统方法好，但是针灸和假针的疗效没有显著差异。世界卫生组织在2003年发表了《Acupuncture: Review and Analysis of Reports on Controlled Clinical Trials》，认为有对照试验证实针灸可有效治疗若干疾病、症状或状态，针灸对于另外一些病症的疗效尚需要更多证据确认，同文又列出了疗效未有足够证据支持，但是可尝试针灸的一些病症。

根据2002年一项全国性调查的结果，全美有八百二十万成年人曾经使用过针灸，有二百一十万人曾在过去一年内进行过针灸。

美国国立卫生研究院（NIH）下属十七个研究所或中心，其中有美国国立替代与补充医学中心（NCCAM），研究“非西方主流医学”，其中包括针灸。1997年NIH的一份报告指出：临床前研究记录了针灸在某些疾病治疗方面有一些效果，但同时在一些其他研究中没有效果。

2016年末，英文维基百科引用来源将针灸分类作“伪科学”，引发大量针灸从业者及爱好者抗议请愿。

针灸麻醉文革时，针刺麻醉被当作“文化大革命丰硕成果的重要部分”广泛宣传。其实针刺麻醉效果不好，病人还需要注射麻醉药物，有时病人需要忍痛完成手术。文革过后针刺麻醉已经几乎没有人使用了。[33]但部分学者依然持续在针灸麻醉领域钻研，认为其确有背后的机制理论不可全盘推翻，1998年台湾振兴医院魏崢院长曾开展与义大利医学界的合作研究，主持一场针麻自体肝脏移植，该场手术中采用针麻与麻醉药并用，虽然还是须借助麻醉药但药量减少很多，降低了手术风险性，证实针麻机制是客观存在的事实，但其背后原理是目前科学无法完全解开。

直到2017年湖北省中医院依然在门诊提供针灸麻醉做为病人同意后的选项之一，其透过银针接通神经电刺激仪，调节直流电强度和针颤频率，对穴位进行持续刺激，加强针灸效果达数十倍，已经有案例在全针麻下切除甲状腺囊肿成功，根据该院的长期临床案例显示针麻对于颈部手术有高度麻醉效果

Практическое задание 5:

Выполните перевод

中国改革开放政策的成就

1978年，中国开始实行改革开放的政策。中国政府宣布了中国将建设有中国特色的社会主义的方针。为了达到这个目的，中国政府决定了一边发展国民经济，一边提高人民的生活水平。中国政府希望到21世纪中叶基本实现现代化，人均国民生产总值达到中等发达国家水平。

中国发展国民经济分三步走。第一步，实现国民生产总值比1980年翻一番，解决人民的温饱问题；第二步，国民经济将实现平均每年增长8%到9%的发展速度，到20世纪末国民生产总值超过比1980年翻两番的要求，人民生活达到小康水平；第三步，到21世纪中叶基本实现现代化，人均国民生产总值达到中等发达国家水平，人民过上比较富裕的生活。众所周知，第一步和第二部的计划已经完成了。

中国改革首先从农村开始，在农村实行各种形式的家庭联产承包责任制。

中国农民都明白在农村应该实行按劳分配的原则，实行多劳多得，少劳少得的原则，要反对干多干少，干好干坏一个样的原则。随着国民经济

迅速发展，人民的收入也比较快增长，消费者的需求发生变化。在60-70年代家庭只能购买“三大件”是缝纫机、手表、自行车；80年代“三大件”是冰箱、彩电和洗衣机，现在要求是房子、轿车和存款。

我觉得中国政府1978年宣布的方针很适合中国的国情，应为现在中国是发展最快的国家之一。

Контрольная работа 1

1. Переведите текст на русский язык. Выполните полный и сокращенный перевод текста.

中国经济

目前世界经济界已经认识到中国是潜力很大的大市场。中国不仅有世界总人口的百分之二十五，而且中国经济发展很快。最近年中国进出口贸易发展很速度。中国进口中，生产资料占百分之八十左右。

中国是发展中的国家，为推进经济发展要吸引外资。利用外国投资，中国推进能源开发，交通，通讯发展和改造老企业。外国投资者有机会进入中国市场，有机会赚钱。

2007年中国首次成为了世界第一大出口国，其出口额超过德国。8月出口额为1110（一千一百一十）亿美元。目前中国出口占世界出口额的8%。中国出口结构的46%是设备、机械和汽车。

中国市场有有力的未来。为实现这个目标，中国政府举行铁路，公路，机场，电力，电信等基础实施的建设，改善对外贸易有关法律，和一些投资保护的法律。目前外国生意人有很多机会进入中国巨大的市场。

2) Выполните перевод текста на слух по абзацам.

中国人民解放军的军区：是根据国家的行政区划、地理位置和战略战役方向、作战任务等设置的军队一级组织，是战略区域内合成军队的军事领导指挥机关，亦称战区、大军区。其主要职能是：在中央军委、总部的领导指挥下，根据总的战略意图，负责组织本区内陆军、海军、空军三军部队的联合作战行动和演习，直接领导所属陆军部队的组织建设、军事训练、行政管理、政治工作和后勤保障等；46 领导本区的民兵、兵役、动员、人民防空和战场建设等工作。军区设有司令部、政治部、联勤部、装备部等领导指挥机关，下辖有若干陆军集团军和省军区（卫戍区、警备区），并指挥军区空军和海军舰队在本区的联合作战行动。省军区（卫戍区、警备区）隶属于军区建制，同时是中国共产党省（自治区、直辖市）委员会的军事工作部门和政府的兵役工作机构，受军区和省（自治区、直辖市）党委、政府的双重领导。设有司令部、政治部、后勤部、装备部等领导机关。下辖若干个军分区，有的还辖有一定数量的部队。主要负责所在省（自治区、直辖市）的民兵、兵役、动员工作和主要城市的警备工作。有的还担负边防、海防守备任务。中国人民解放军军区的设置进行过多次调整，1985年以来，设置有

沈阳、北京、兰州、济南、南京、成都、广州 7 个军区。

3) Составьте предложения с данными выражениями.

负责军事训练；设立卫戍区；指挥作战行动；领导战场建设；担负边防任务；设有领导机构。

4) Выполните устно перевод текста с русского языка на китайский.

1) С 1985 года вся территория Китая разделена на семь военных округов: Шэньянский, Пекинский, Цзинаньский, Ланьчжоуский, Чендуский, Гуанчжоуский, Нанкинский. 2) Шэньянский военный округ (ВО) расположен в северо-восточной части Китая. Штаб округа находится в городе Шэньян. Шэньянский ВО 47 имеет сухопутные границы на севере и востоке с Россией и Северной Кореей. 3) Западнее Шэньянского ВО находится Пекинский ВО. Штаб округа находится в городе Пекин. Пекинский ВО граничит на севере – с Россией и Монголией, на западе – с Ланьчжоуским ВО, на юге – с Цзинаньским ВО. 4) Ланьчжоуский ВО расположен в северо-западной части Китая. Штаб округа находится в городе Ланьчжоу. Ланьчжоуский ВО граничит на севере – с Монголией, Россией, Казахстаном, Кыргызстаном; на западе – с Афганистаном, Пакистаном, Индией; на юге – с Чендуским ВО; на востоке – с Пекинским, Цзинаньским, Гуанчжоуским ВО. 5) Чендуский ВО расположен в юго-западной части Китая. Штаб округа находится в городе Ченду. Севернее Чендуского округа находится Ланьчжоуский ВО. На западе Чендуский ВО граничит с Непалом, Бутаном. На юге границы проходят с Мьянмой, Лаосом, Вьетнамом. На востоке Чендуский ВО граничит с Гуанчжоуским ВО. 6) Гуанчжоуский ВО расположен в южной части Китая. Штаб округа находится в городе Гуанчжоу. Данный округ имеет границы на севере с Цзинаньским и Ланчжоуским ВО, на западе с Чендуским ВО, на юге с Вьетнамом, на востоке с Нанкинским ВО. 7) Нанкинский ВО расположен в восточной части Китая. Штаб округа находится в городе Нанкин. Севернее Нанкинского ВО находится Цзинаньский ВО, а на юго-западе – Гуанчжоуский ВО. 8) Цзинаньский ВО расположен в восточной части Китая между Пекинским и Нанкинским ВО. Штаб округа находится в городе Цзинань. Кроме того, Цзинаньский ВО граничит на западе с Ланчжоуским ВО и на юге с Гуанчжоуским ВО.

Задания для промежуточной аттестации

Форма проведения экзамена – письменная в виде выполнения практических заданий.

I 从汉语翻译成俄语:

- 1.无论汽车的档次、售价如何，均收取相同的费用，使得适合于百姓的低价车的相对费用增加，不利低价车的销售。
- 2.如果在汽车消费上多采取一些鼓励政策，那么中国的汽车消费将远远大于目前的规模。
- 3.据南京高层管理人才交流中心介绍，前来“相马”的企业目前最紧缺的是复合型人才。
- 4.中心负责人希望社会上具备这些条件者勇敢参与人才市场的竞争，接受用人单位的选择。

II 从俄语翻译成汉语:

1. В больших городах добавочная стоимость при покупке автомобиля в среднем составляет от 10 до 20 % стоимости автомобиля.
2. Наземная линия пекинской скоростной железной дороги составляет 30,3 км, подвесная дорога занимает 7,7 км, подземная – 2,8 км.
3. Работодатели глубоко прочувствовали, что для современного предприятия кадры решают все.
4. Люди, занимающиеся поиском работы должны старательно улучшать собственные технические способности и интеллект.

III 回答问题：

1. 制约中国汽车消费需求迅速增长的主要因素有什么？

2. 北京城市快速轨道铁路沿线修建多少座地面车站？

3. 据统计，用人单位所需职位的前三位排行是什么行业？

4. 据课文的内容，会计供求两方面的情况怎么样？

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Прутковский, П. П. Программы-переводчики [Электронный ресурс] : автоматический перевод текстов, электронной почты, сайтов на компьютере с иностранных языков (на иностранные языки). Компьютерная шпаргалка / П. П. Прутковский, Р.Г. Прокди. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Наука и Техника, 2010. — 80 с. // IPRbooks - электронно-библиотечная система. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, **ограниченный**. – **Загл. с экрана**.

2 Спир, М. А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М. А. Спир. — СПб. : Антология, 2015. — 96 с. IPRbooks - электронно-библиотечная система. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, **ограниченный**. – **Загл. с экрана**.

3 Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода. / В. Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев – М.: Восточная книга, 2009. – 368 с.

4 Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс]. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.: IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, **ограниченный**. – **Загл. с экрана**.

5 New Silk Road Business Chinese/新丝路商务汉语速成系列 /李晓琪 Li Xiaoci, 李海燕 Li Haiyan/ISBN: 978-7-301-13722-2, 9787301137222/ 2020г. - 142с

8.2 Дополнительная литература

1 Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Абдрахимов, В.Ф. Щичко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Восточная книга, 2011. — 304 с.// IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, **ограниченный**. – **Загл. с экрана**.

2 Кошкин, А. П. Элементарная грамматика китайского языка (с пояснениями и упражнениями) [Электронный ресурс] : учебное пособие. Начальный этап / А. П. Кошкин. — Электрон. текстовые данные. — М. : Восточная книга, 2013. — 216 с.// IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, **ограниченный**. – **Загл. с экрана**.

3 Лемешко, Ю. Г. Интернет в КНР [Электронный ресурс] : сборник текстов и упражнений. Учебное пособие по китайскому языку / Ю.Г. Лемешко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Восточная книга, 2011. — 176 с.// IPRbooks - электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, **ограниченный**. – **Загл. с экрана**.

4 Мирам, Г.Э. Переводные картинки. Профессия переводчик / Г.Э. Мирам. -Киев: Издательство “Эльга”: Ника-пресс. – 2001.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.

2 Электронный словарь мультитран // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.multitrans.ru/>

3 «Город переводчиков» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.trworkshop.net/forum/viewforum.php?f=90>

4 Союз переводчиков России // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] http://www.translators-union.ru/?low/sub_section_51

5 Translation Forum Russia 2011// Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.youtube.com/watch?v=QlCgXPE9BDw> - 2011

6 Translation Forum Russia 2012 // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.youtube.com/watch?v=bMATYMWxrdY>

7 TED Talks // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.ted.com/>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме практических занятий.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Изучение вокабуляра и прецизионной лексики по теме, выполнение перевода
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной работы: подготовка к практическим занятиям, выполнение практических заданий, выполнение контрольной работы.

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента,

развитие практических умений. СРС по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» включает следующие виды работ:

- подготовку к практическим занятиям;
- выполнение практических заданий;
- выполнение контрольной работы.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения контрольной работы.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (экзамен в 6 семестре) проводится в конце семестра и оценивается в баллах.

Итоговый рейтинг определяется суммированием баллов текущей оценки и промежуточной аттестации в течение семестра.

Максимальный балл в 6 семестре составляет 60 баллов.

В качестве опорного пособия используется учебник:

Щичко, В. Ф. Китайский язык. / В. Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев. - Полный курс перевода. – М.: Восточная книга, 2009. – 368 с.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» основывается на активном использовании Microsoft PowerPoint, Microsoft Office в процессе изучения теоретических разделов дисциплины и подготовки к практическим занятиям.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью	Проведение занятий
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		1 ноутбук; 1 экран с проектором	Проведение практических занятий в виде презентаций

Задания для организации «входного» контроля знаний обучающихся

Задание: Переведите текст с китайского языка на русский:

我的自行车哪儿去了？前年夏天，我花了六十块钱买了辆二手自行车。有个星期天休息，没出门儿，星期一上班儿，下楼一看，车没了。算了，骑一个月就不错了，坐公交车一个月，差不多也得花这么多钱。

在北京，丢个自行车很平常。听说在大学里，学生们丢自行车成了

习惯，好象就是没事儿互相换一下自行车玩儿。在学校外边社会上，自行车换起来没有这么方便，得花几十块钱从修车师傅那里买。

你也许会问，为什么不从商店买自行车？商店的车不是新的嘛，贵。修车师傅那里的二手车，便宜。旧是旧点儿，好骑就行，丢了也不心疼。

其实修车师傅那里就是一个无名商店：偷车的人卖给他，买车的人从他这买。一卖一买，一来二去，修车师傅和偷车人都得了好处。

怎么办呢？有钱买汽车？买不起汽车去坐公交车。坐公交车不方便？那还是骑自行车吧。就是多加点儿小心，最好把自行车放到存车的地方

Лист регистрации изменений к РПД
На 2021/2022 учебный год

№п/п	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись автора РПД
1	Практическая подготовка обучающихся. Основание: Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 г. № 885/390 "О практической подготовке обучающихся"	2	Когай.С.Г
2	Актуализация литературы	2	Когай.С.Г
3	Воспитательная работа обучающихся. Основание: Федеральный закон от 31.07.2020 N 304-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" по вопросам воспитания обучающихся"	1	Когай.С.Г